

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1d8e936

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	5, 6

Введение

1. Назначение: фонды оценочных средств ориентированы на оценку достижения запланированные в образовательной программе результаты обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода»

3. Разработчик: Агоева М.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель:
межкультурной коммуникации

Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и

Члены комиссии:
и межкультурной коммуникации

Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики

межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и

Представитель организации-работодателя Ибрагимов И.Д. директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

«___» _____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1.Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не до- стигнут (Неудовлетвори- тельно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетвори- тельно) 3 балла	Средний уро- вень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (от- лично) 5 баллов
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу				
ИД-1 ОПК-2 Исползует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Не использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Не использует должным образом систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Достаточно хорошо исползует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Использует в полной мере систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
ИД-2 ОПК-2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	Не применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	Не применяет должным образом систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	Достаточно хорошо применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	Применяет в полной мере систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ИД-3 ОПК-2 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевод.	Не владеет приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода.	Не владеет должным образом приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода.	Достаточно хорошо владеет приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода.	Владеет в полной мере приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода.
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)				
ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	Не осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	Не осуществляет должным образом предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	Достаточно хорошо осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	Осуществляет в полной мере предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.
ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование	Не осуществляет постредактирование машинного и	Не осуществляет должным образом постредактирова-	Достаточно хорошо осуществляет	Осуществляет в полной мере постредакти-

машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	(или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	ние машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	рование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.	Не соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, не руководствуется по фирменному стилю.	Не соблюдает должным образом требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, не руководствуется по фирменному стилю.	Достаточно хорошо соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.	Соблюдает в полной мере требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
Форма обучения очная, Семестр 5			
1.	с	При переводе научно-технического текста изложение ведется ... а) от 1 лица; б) от 2 лица; с) от 3 лица.	ОПК–2
2.	а	Последовательность перевода научно-технического текста: а) чтение текста, деление его на части, составление плана и перевод текста; б) чтение и перевод текста, деление его на части и составление плана; с) деление текста на части, составление плана, чтение и перевод текста.	ПК–3
3.	с	Что обозначает понятие «транслят»? а) механическая подстановка переведенных слов; б) обмен научно-технической информацией; с) воссоздание подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы.	ОПК–2
4.	б	Текст патента начинается с ... а) резюме; б) аннотации; с) подробного описания изобретения.	ПК–3
5.		Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы – это:	ОПК–2
6.		Семиотика – это наука, изучающая	ПК–3
7.		В.Н. Комиссаров является автором	ОПК–2
8.		Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым	ПК–3

		данным знаком – это:	
9.		Прагматический аспект перевода обуславливается:	ОПК–2
10.		Я.И. Рецкер является автором	ПК–3
11.		Модель перевода – это:	ОПК–2
12.		В третьем типе эквивалентности сохраняются:	ПК–3
13.		В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как:	ОПК–2
14.		Понятия «адекватный», «эквивалентный», «точный», «бук- вальный», «свободный перевод» характеризуют:	ПК–3
15.		Прагматический аспект текста	ОПК–2
16.		Психолингвистическая теория перевода	ПК–3
17.		Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:	ОПК–2
18.		Из перечисленных пунктов, характерными признаками экви- валентности переводов третьего типа являются следующие:	ПК–3
19.		Языковое окружение, в котором употребляется данная едини- ца в тексте, называется:	ОПК–2
20.		Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода	ПК–3
Форма обучения очная, Семестр 6			
21.		Трансформационно-семантическая модель перевода	ПК–3
22.		Способ перевода, при котором синтаксическая структура ори- гинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохране- нием набора полноточных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе – это:	ОПК–2
23.	с	Появление лингвистической теории перевода связано: а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны; б) с научными исследованиями Бархударова; в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире.	ПК–3
24.	а	Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентифи- кация является самой важной:	ОПК–2

		а) семантическая идентификация; б) структурная идентификация; с) функциональная идентификация.	
25.	с	Перевод с точки зрения лингвистической теории это: а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст; б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы; с) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса.	ПК–3
26.	б	Основной единицей перевода выступает: а) морфема; б) единица любого уровня языка; с) слово.	ОПК–2
27.	а	В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: а) письменный и устный; б) буквальный и свободный; с) последовательный и синхронный.	ПК–3
28.		Компенсация – это:	ОПК–2
29.		Из трех компонентов общности содержания высказывания, в третьем типе эквивалентности при переводе сохраняется:	ПК–3
30.		Нормой перевода	ОПК–2
31.		Внутрилингвистическое значение слова означает:	ПК–3
32.		Способ описания ситуации – это:	ОПК–2
33.		Конкретизация – это:	ПК–3
34.		Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ – это:	ОПК–2
35.		Свободный перевод	ПК–3
36.		Прагматический потенциал текста – .	ОПК–2

37.	b	Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной: а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода; б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание; с) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка).	ПК–3
38.	b	Регулярные переводческие соответствия встречаются: а) только на уровне морфем; б) на всех уровнях языковой системы; с) только на уровне слов.	ОПК–2
39.	c	Ситуативный контекст: а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте; б) условия, в которых проходит процесс перевода; с) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание.	ПК–3
40.	c	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом): а) уровень идентификации ситуации; б) уровень цели коммуникации; с) уровень семантики слов.	ОПК–2

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на требованиях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует глубокое и систематическое знание программного материала по данной теме; отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; свободно выполняет задания любого уровня сложности, логически корректно и убедительно излагает ответ.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он демонстрирует знание узловых проблем курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа; в целом логически корректно, но не всегда точно и аргументированно излагает ответ. Для выполнения выбирает задания в основном репродуктивного и реконструктивного уровней, выполняя задания творческого уровня, допускает негрубые ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он демонстрирует фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы; испытывает затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; не всегда логически определенно и последовательно излагает ответ, способен выполнять задания лишь репродуктивного уровня сложности.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент демонстрирует незнание, либо отрывочное представление об учебно-программном материале; отсутствует последовательный ответ на поставленный вопрос. С решением заданий любого уровня не справляется.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осуществляет деловую коммуникацию в устной и письменной формах в каждой из разновидностей (беседа, совещание, переговоры, телефонный разговор, консультирование, деловое письмо); использует соответствующие стили общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия; осуществляет профессиональное взаимодействие с применением информационно-коммуникативных технологий; владеет речевыми техниками и техниками слушания в информационно-коммуникационных системах; приводит в действие техники психологического влияния, вербализации эмоций и чувств, техник «малого разговора»; Применяет основные типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь. Оформляет деловые бумаги, редактирует их тексты. Понимает, обобщает, анализирует получаемую информацию в рамках деловой коммуникации. Соблюдает общепринятые правила речевого поведения, совершенствует уровень собственной речевой культуры в деловой сфере.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он осуществляет коммуникацию в устной форме, не учитывая в полной мере специфики делового взаимодействия; не дифференцирует языковые особенности книжных стилей; использует вербальные и невербальные средства взаимодействия; осуществляет профессиональное взаимодействие с применением отдельных информационно-коммуникативных технологий; владеет некоторыми речевыми техниками и техниками слушания в информационно-коммуникационных системах; применяет отдельные языковые нормы, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь. оформляет деловые бумаги с многочисленными ошибками. Частично понимает, обобщает, анализирует получаемую

информацию в рамках деловой коммуникации. Соблюдает отдельные правила речевого поведения.